



佛教物質文化

# 寺院財富與世俗供養

國際學術研討會論文集

Merit, Opulence and the Buddhist Network of Wealth

承辦單位：

中國北京大學中國古代史研究中心

美國西北大學美術史系

Essays on Buddhist Material Culture

Conference organized by Peking University

Institute for the Study of Early Chinese History

and Northwestern University, Department of Art History

胡素馨 主編

Edited by Sarah E. Fraser

上海書畫出版社

B948-53  
H507



佛教物質文化  
寺院財富與世俗供養

國際學術研討會論文集

Merit, Opulence and the Buddhist Network of Wealth

胡素馨 主編

Edited by Sarah E. Fraser



Essays on Buddhist Material Culture  
Conference organized by Peking University  
Institute for the Study of Early Chinese History  
and Northwestern University, Department of Art History

RA247/10



\*20023670\*

上海書畫出版社

-----  
圖書在版編目 (CIP) 數據

佛教物質文化：寺院財富與世俗供養國際學術研討  
會論文集 / 胡素馨編。—上海：上海書畫出版社，  
2003.12

ISBN 7-80672-743-4/J·660

I. 佛… II. 胡… III. 佛教—寺院經濟—中國  
—國際學術會議—文集 IV. B947.2-53

中國版本圖書館CIP數據核字(2003)第101473號  
-----

責任編輯 黃 劍

技術編輯 楊關麟

## 寺院財富與世俗供養

◎ 上海書畫出版社 出版發行

地址：上海市延安西路 593 號

郵編：200050

網址：[www.duoyunxuan-sh.com](http://www.duoyunxuan-sh.com)

E-mail：[shcph@online.sh.cn](mailto:shcph@online.sh.cn)

上海中華印刷有限公司印刷

上海麗佳制版印刷有限公司

各地新華書店經銷

開本：889 × 1194 1/32

印張：16 印數：1-2,000

2003年12月第1版 2003年12月第1次印刷

-----  
ISBN 7-80672-743-4/J·660

定價：78.00 圓

## 目 錄

序 .....	宿 白	7
致謝 .....	胡素馨	9
1. 導言 .....	胡素馨	15
I. 樸素，豐富與形象的消失		
2. “少欲知足”、“一切皆空”及“莊嚴具足”： 中國佛教的物質觀 .....	柯嘉豪	35
3. 計算想像：《法華經》中“不存在的車的圖景” 表現性的闡釋 .....	任博克	48
4. 論反佛迫害中的佛像破壞 .....	艾利克	57
II. 奢侈品與寺院法器		
5. 紡織藝術、技術與佛教積福 .....	盛餘韻	64
6. 佛寺遺址出土文物的幾個問題 .....	齊東方	81
III. 寺廟建築下的僧尼生活		
7. 營造寄托：中國六至十世紀造寺功德的探討 .....	何培斌	97
8. 佛教寺院中土地、功德及其交換的可能性 .....	魏明傑	115
9. 唐後期五代宋初敦煌僧尼的生活方式 .....	郝春文	130
IV. 唐宋佛教藝術		
10. 陝西黃陵雙龍千佛洞的圖像、作者與觀念 .....	李 淞	136

11. 大足石窟《報父母恩重經變》補說 ..... 馬世長 177
12. 巴中石窟分期初探 ..... 程崇勛 198
- V. 供養人與供養：四川
13. 試述“武后真容石刻像”對皇澤寺佛教的供養作用 ..... 梁永濤 213
14. 地方式和經典式：甘肅和四川生死輪迴圖 ..... 太史文 220
- VI. 寺院的物質文化
15. 于闐花氈與粟特銀盤——九、十世紀  
敦煌寺院的外來供養 ..... 榮新江 246
16. 據敦煌寫本談紅藍花——植物的使用 ..... 童丕 261
17. 佛教藝術的經濟制度：  
雜物曆、儲藏室和畫行 ..... 胡素馨 275
- VII. 供養人與做功德
18. 唐宋敦煌世俗佛教信仰的類型、特徵 ..... 張先堂 297
19. 剝開蠶繭：在白鐵余 682—683 年的佛教運動  
中的民族、財富和末法意識 ..... 羅漢 322
- VIII. 考古問題：壁畫與對紡織品的解釋
20. 敦煌 323 窟與道宣 ..... 巫鴻 333
21. 莫高窟第 365 窟漢文題記重錄并跋 ..... 梅林 349
- IX. 僧眾群體的寺規
22. 有關敦煌莫高窟北區瘞窟的幾個問題 ..... 彭金章 363
23. 從百丈清規看農禪——兼論唐宋佛教的  
自我供養意識 ..... 林悟殊 380

## X. 密教藝術與來世的表現

24. 公元七至十二世紀的四川密教遺迹 .....	丁明夷	402
25. 性與覺悟：敦煌 465 窟的雙身供養 .....	楊 薇	426
26. 描繪精神——佛教中神、鬼、妖的圖景 .....	麥瑞怡	442
27. 讓高新技術為石窟考古服務 .....	樊錦詩 胡素馨	454
後記 .....	榮新江	463
徵引文獻 .....		465
主題目錄及未引書目 .....		488

## CONTENTS

<b>Preface</b> .....	Su Bai	7
<b>Acknowledgements</b> .....	Sarah E. Fraser	9
<b>1. Introduction</b> .....	Sarah E. Fraser	15
<b>I. Plainness, Opulence, and Disappearance of Form</b>		
2. Austerity, Emptiness, and Opulence in the Material Culture of Chinese Buddhism .....	John Kieschnick	35
3. Enumerating the Imaginary: Interpretive Issues in the Representations of the Nonexistent Carts from the <i>Lotus Sutra</i> .....	Brook Ziporyn	48
4. Melting Down Images (and Bodies) in the Anti-Buddhist Persecutions .....	Eric Reinders	57
<b>II. Luxury Objects and Temple Ritual</b>		
5. Textile Art, Technology, and Buddhist Merit Accumulation .....	Angela Sheng	64
6. Issues Concerning Relics in Chinese Monasteries .....	Qi Dongfang	81
<b>III. Architectural Enclosures of Monastic Life</b>		
7. Building on Hope: Sponsorship of Monastic Buildings for Accruing Merit in the 6 <sup>th</sup> -10 <sup>th</sup> Centuries China .....	Ho Puaypeng	97
8. Land, Merit, and Exchange Possibilities in Buddhist Monastic Arenas .....	Michael Walsh	115
9. The Social Life of Buddhist Monks and Nuns in Dunhuang During the Late Tang, Five Dynasties and the Early Song .....	Hao Chunwen	130
<b>IV. Tang, Song Buddhist Art</b>		

10. The Pictorial Program of Images in the Northern Song Dynasty Shuanglong Grotto in Huangling County Shaanxi Province .....	Li Song	136
11. Transformation Tableaus of the <i>Sutra on Repaying the the Profound Kindness of Parents</i> .....	Ma Shichang	177
12. An Initial Analysis of the Stages of the Bazhong Grottos .....	Cheng Chongxun	198
<b>V. Donors and Patronages: Sichuan</b>		
13. The "Stone Portrait of Empress Wu" and Its Role in Patronage of Buddhism at Huangze Temple .....	Liang Yongtao	213
14. The Local and the Canonical: Pictures of the Wheel of Rebirth in Gansu and Sichuan .....	Stephen Teiser	220
<b>VI. Material Culture of the Temple</b>		
15. Khotanese Flowered Felt and Sogdian Silver Plate: Foreign Contributions to Dunhuang Buddhist Property .....	Rong Xinjiang	246
16. Cooking, Dyeing and Worship: The Safflower, a Multi- purpose plant in Dunhuang .....	Eric Trombert	261
17. The Economics of Buddhist Art: Compensation and Organization .....	Sarah E. Fraser	275
<b>VII. Donors and Giving Merit</b>		
18. Features of Dunhuang Popular Buddhist Faith in Tang and Song Dynasties .....	Zhang Xiantang	297
19. Unravelling the Cocoon: Buddhist Image, Ethnicity, Millenarianism and Wealth in the Bai Tieyu Uprising of 682-683 .....	Norman Harry Rothschild	322
<b>VIII. Archaeological Problems: Textual Interpretation</b>		
20. The Wall Paintings of Cave 323 at Dunhuang in the context of to Early Tang Buddhism .....	Wu Hung	333
21. The Chinese Inscription in Cave 365 at Mogaoku .....	Mei Lin	349



**IX. Monastic Regulations for the Ordained Community**

22. Some Issues Regarding the Buried Grottos in the Northern  
Region of Mogaoku ..... Peng Jinzhang 363
23. On Physical Labour as Chan Practice in Tang and Song  
Buddhism, with Reference to the Pure Regulations of  
Baizhang ..... Lin Wushu 380

**X. Tantric Art and Representations of the Other World**

24. Traces of Tantrism in Sichuan Cave-Shrines, 7<sup>th</sup>-12<sup>th</sup>  
Centuries ..... Ding Mingyi 402
25. Yabyum: Sex and Enlightenment in Dunhuang Cave 465 ..... Yang Wei 426
26. Picturing Spirits: Buddhist Images of Gods, Ghosts  
and Demons ..... Karin Myhre 442
27. Technology for Archaeology ..... Fan Jinshi and Sarah E. Fraser 454
- Postscript** ..... Rong Xinjiang 463
- Cited Bibliography** ..... 465
- Thematic Bibliography and Additional Works** ..... 488

## 序

宿白

北京大學考古系

2001年6月，由美國西北大學美術史系與中國北京大學中國古代史研究中心聯合舉辦的“唐宋的佛教與社會寺院財富與世俗供養”學術研討會，在風景如畫的北京大學隆重召開。這次國際性的學術交流，以其醒目的主題、深入的研討和出色的組織工作，在國內外學界引起不小的反響。現在薈萃這次會議精要的論文彙編，即將由上海書畫出版社（朵雲軒）付梓面世，謹為祝忱！

這次研討會之所以成功，首先是選題中鵠，貼近熱點。眾所周知，唐代是中國佛教發展的鼎盛時期，宋代是佛教中國化或中國化佛教的形成時期。剖析西元7世紀至10世紀時中國的社會經濟因素與佛教之間的關係，對佛教以及中國歷史等研究領域具有重大意義。唐宋時期的中國佛教，曾以何等光輝的面貌，傲立於世界民族之林，成為中國佛教史上的華彩樂章。唐代佛教創宗立說，遠播海外；宋代的融會貫通，刊印大藏，自不待言，唐宋佛教對中國政治、文化、宗教、意識形態等一切領域的深遠影響，更是不遑多論。

在唐宋佛教與社會這一廣泛的背景下，會議切入寺院財富與世俗供養這一中心展開論證，深得個中三昧。因為，寺院經濟是佛教生存、發展的基石，而世俗供養與功德則是佛教昌盛的源泉。世俗對佛教的支援成為傳

播佛教思想和形式的主要因素。學者們把西元7至10世紀看作中華文明受到印度佛教影響而產生了彪炳千秋的一種文化模式的時期，蓋因此。

佛教是具有廣泛認知的世界三大宗教之一。探討唐宋佛教與社會這一主題，也需要國際性的交流與合作。我們欣喜地看到，參與研討的各國學者，在其不同的歷史和文化的框架下，在很大程度上對這一課題達成了共識。文化無國界，人類文明由共同居住在地球上的人們共同締造，此次研討會和這本論文集是一個很好的證明。

中國正在大跨步地走向世界，多元化的世界更加需要中國。此次研討會的成功舉辦和論文集的成功出版，是多學科綜合交叉研究的結果。從物質文明到精神世界，從經典理論到具體實踐，從考古研究到文獻考據，多層面、多學科、多方位地顯示了綜合研究的必要和必需，儘管還祇是走出了頭幾步。

紙短話長，拉雜寫了這些，是為序。

石鐘  
2002/6/30

## 致謝

胡素馨 Sarah E. Fraser

美國西北大學美術史系 Northwestern University

本項目承蒙佛教研究界的許多國際與國內機構和學者的努力。項目起源於一個由亨利·露茜基金會所資助的特殊計劃，亨利·露茜基金會是爲了促進中美機構間的學術性合作項目而成立的。在露茜基金會的資助下，美國伊利諾伊州 Evanston 的西北大學的藝術史系，中國甘肅省的敦煌研究院，北京大學的中國古代史研究中心和考古系，在過去的三年中作爲項目的合作伙伴。我們的合作項目包括對中國中古佛教藝術，考古、歷史和文獻的學術考察；我們還利用先進的技術對5世紀到10世紀的寺院的文件保存上采用了新的方法（圖 27. 5）。本書中的論文代表了從 1998 年夏天到 2001 年通過我們的努力所取得的成果。

我們從 1999 年 6 月的后期開始實地工作。在敦煌我們呆了一個星期，考察了洞窟并就下一個爲期一個月的研究課題進行了介紹，隨後我們去了四川（圖 B. 1、B. 8）。在那裏，我們繼續考察唐宋朝代的石窟，側重在 8 世紀到 11 世紀的物質文化，供養和佛教。重點放在五個地點：資中的石窟寺廟、安岳、大足、巴中和廣元。這些地方的負責人在允許我們接觸他們的藏品的時候表現得非常慷慨。敦煌研究院院長樊錦詩在我們去之前與四川有關方面進行了聯係，爲我們進入這些地方提供了幫助。甘肅和四川省的文化辦公室爲我們的工作提供了支持。中國社會科學院佛教藝術研究室主任丁明夷以他在四川石窟寺廟方面具有的豐富的見解和經驗，使我們的研究旅程受益匪淺。馬世長教授是我作爲中國學術交流委員會成員在北京大學從 1992 年至 1993 年期間的導師，他與整個小組分享他在石窟寺廟研究上的見解，爲我們的研究提供了指導。

在項目的第二年，我們將研究成果寫成文章并將草本進行交流。項目的

最後一年由中國中古史研究中心在北京大學主辦了一個國際性會議，使項目達到了頂峰（圖B. 2—B. 7）。與會者在十個專題領域裏提供了三十一篇論文。北京大學的聯合主辦者使這次會議的召開變為現實。特別要提到的是榮新江教授和他的研究中心在學術上和組織上所作出的貢獻。北京大學考古系原系主任、中國佛教考古領域裏最有名望的宿白教授致了開幕詞。北京故宮博物院宮廷部主任單國強先生編輯了會議論文并在幾個專題小組中作為商討者，為會議作出了主要的貢獻。儘管他專門研究的是明清繪畫史，但是他作為評議人所作的具有深刻見解的評論對我們這個領域裏的專家是具有啟發性的。來自臺灣大學的顏絹英教授在幾個專題中也扮演了重要的對話者的角色。中央民族大學的藏學教授王堯自如地主持了最後一個專題的討論。

這些具有國際性的會議和出版物的成功，完全靠的是主辦者的慷慨的支持。露茜基金會為中方的同事到美國西北大學進行技術培訓，為中美學者在甘肅和四川的實地工作以及我們在北京大學舉辦會議的組織工作提供了資助。梅倫基金會也為會議中的差旅提供了重要的支持。美國西北大學的資助研究計劃辦公室和院長辦公室對會議材料進行了複製和分發。美國西北大學的大學研究資助委員會提供了慷慨的資助，使得此書的出版成為可能。此外日本、法國、加拿大、美國和中國大陸以及香港、臺灣地區的一些大學和機構也提供了支持。

特別感謝丁明夷和單國強為本書所作的仔細的編輯工作以及上海書畫出版社總編輯盧輔聖對這本多學科的出版物的支持。在1992年，在伯克利的加利佛尼亞大學舉辦的高居翰教授的研討會上結識了盧先生後，很榮幸此次能夠與他合作。還要特別感謝楊薇，她為本項目初期的重要協商工作提供了幫助并組織了在四川實地研究時的後勤工作。在項目的啟動階段，艾文笛教授積極參與了項目的籌劃。

在我們學術工作的發展與推進的過程中，宿白教授、敦煌研究院樊錦詩院長以及北京大學中國中古史研究中心的榮新江教授發揮了至關重要的作用，對於他們，我們不勝感激。

另外，在本書的目錄整理、版權聯係以及部分文章的漢語翻譯工作中，王玉東先生和施純琳、周文欣、小歡（Cecile-Anne Sison）女士付出了很大的努力，在此一并致謝。

胡素馨教授

項目主任

2002年3月20日

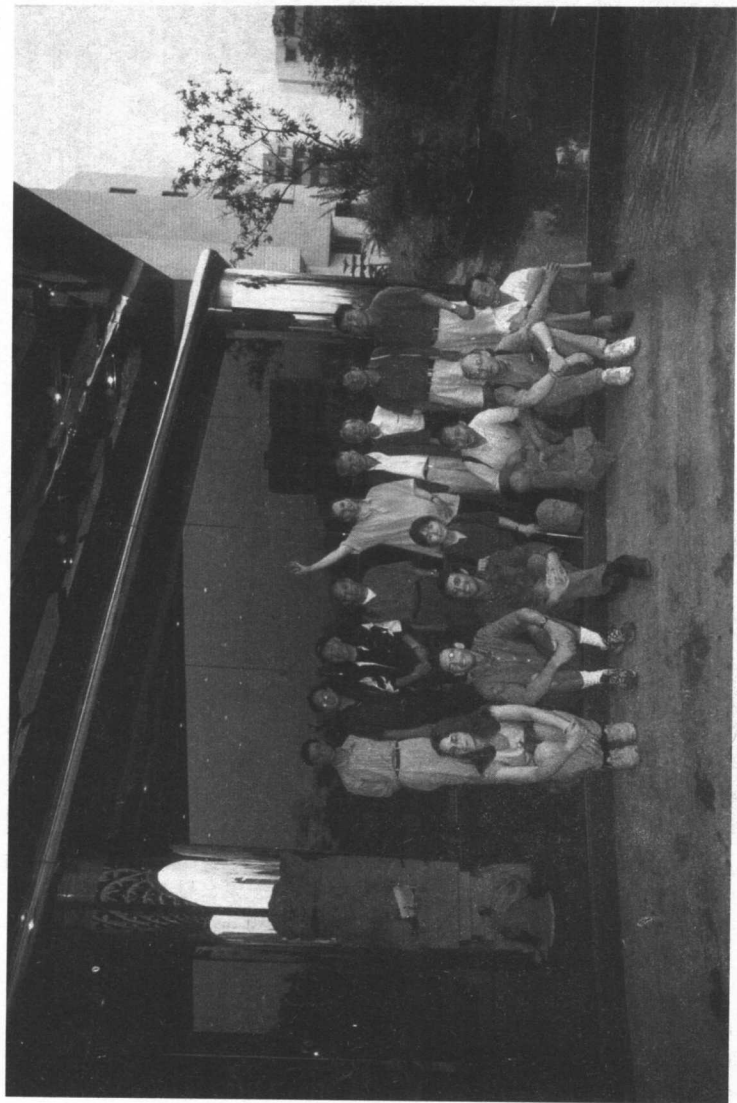


圖 B.1 露絲基金會項目“佛教物質文化”與發現的出土文物。四川，大足。1999年7月。  
Research team with excavated material, *Merit, Opulence, and the Buddhist Network of Wealth*, Luce Foundation project. Dazu, Sichuan. July 1999.



圖B.2 “佛教物質文化”國際學術研討會與會者。北京大學。2001年6月27—30日。  
*Merit Conference participants, June 27 — 30, 2001.*



圖B.3 “佛教物質文化”國際學術會議的主辦者之一榮新江教授，北京大學。2001年6月27—30日。  
*Professor Rong Xinjiang, Center for the Study of Medieval Chinese History, Peking University. Co-organizer of Merit Conference, Peking University, June 27 — 30, 2001.*



圖B.4 東京大學名譽退休教授池田溫“佛教物質文化”國際學術研討會。北京大學。2001年6月27—30日。  
*Ikeda On, Professor Emeritus, Tokyo University. Merit Conference, June 27 — 30, 2001.*



圖B.5 第6專題，“寺院的物質文化”。從左至右：榮新江、馬世長教授、童丕 (Eric Trombert)、胡素馨 (Sarah E. Fraser)、單國強。北京大學。2001年6月30日。  
Panel 6, "Material Culture of the Temple." Left to right: Rong Xinjiang, Ma Shichang, Eric Trombert, Sarah E. Fraser, Shan Guoqiang. June 30, 2001.



圖B.6 “佛教物質文化”國際學術研討會與會者房山游。北京大學。2001年6月30日。  
*Merit Conference* participants. Fang Shan excursion, June 30, 2001.



圖B.7 第3專題，“僧侶生活的寺院建築”。從左至右：何培斌、魏明傑 (Michael J. Walsh)、巫鴻教授、單國強、郝春文。  
Panel 3, "Architectural Enclosures of Monastic Life." Left to right: Ho Puaypeng, Michael J. Walsh, Professor Wu Hung, Shan Guoqiang, Hao Chunwen. June 30, 2001.





圖 B. 8 丁明夷先生與研究小組暢談佛教石窟。四川資中。  
Professor Ding Mingyi discusses Buddhist cave-shrines with the research team. Zizhong, Sichuan. July 1999.